

Методические указания по освоению дисциплины
Б1.В.ДВ.06.01 «Общественно-политический перевод»

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль подготовки Перевод и переводоведение

1. Целью курса является научить студентов адекватно передавать содержание и стилистические особенности переводимых текстов. Задачей курса является научить студентов определять жанр исходного текста, его проблемные участки, стилевые особенности и находить наиболее приемлемые варианты перевода текстов на требуемый язык. Студентам дается понятие о различных техниках перевода общественно-политических текстов.

2. Цель методических рекомендаций: обеспечить обучающемуся оптимальную организацию процесса освоения дисциплины.

Процесс освоения дисциплины включает посещение лекций, практических занятий по расписанию, самостоятельную работу обучающегося, а также прохождение текущего контроля знаний и промежуточной аттестации.

3. Методические указания по выполнению самостоятельной работы

В ходе изучения данной дисциплины значительная роль отводится самостоятельной работе студентов.

При подготовке к занятиям студентам рекомендуется пользоваться конспектами лекций, а также литературой, указанной в рабочей программе.

Самостоятельная работа с литературой предполагает составление конспекта источника. Конспект должен содержать: а) основные понятия, раскрываемые автором в данной работе; б) проблемы и задачи, которые решает автор при изложении темы; в) основные выводы автора по проблемам и аргументация выводов. Подобное конспектирование способствует выработке навыков анализа теоретической литературы, а также помогает понять логику лингвистического исследования.

Прорабатывая теоретический материал по тематике курса следует уделять особое внимание подбору и анализу конкретных примеров, иллюстрирующих рассматриваемые теоретические положения.

Для успешного понимания теоретической информации, представленной на английском языке, студентам необходимо овладеть основной терминологией.

Основной целью курса является овладение студентами основами письменного и устного перевода с иностранного на русский язык и с русского на иностранный и формирование необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции в рамках владения иностранным языком, что предполагает общекультурное обогащение будущих специалистов и воспитание личности, готовой к международному общению и профессиональному сотрудничеству для реализации своих профессиональных и личностных потребностей.

Задачи курса:

- Приоритетной задачей курса является полный письменный перевод с иностранного языка на русский текстов общественно-политической тематики;
- Умение адекватно передать коммуникативно-функциональное содержание исходного материала равноценными средствами переводящего языка;
- Уметь выбрать из множества перефразирующих друг друга высказываний переводческое решение, наиболее приемлемое с точки зрения нормативных, стилистических и узуальных параметров высказывания.

Курс перевода способствует более глубокому изучению структуры и выразительных средств

как иностранного, так и русского языков, обогащению словарного и фразеологического запаса студентов при работе с газетно-публицистическими текстами.

При подготовке к зачету студентам рекомендуется иметь конспекты по следующим темам (в соответствии с предложенными аспектами):

Тема 1. Вводное занятие: понятие публицистического стиля; виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности; жанры публицистического текста и их стилистические особенности; основные СМИ Великобритании, США и РФ; виды газеты (качественная пресса и таблоиды) и журнала (общественно-политические и массовые журналы); история британской и американской прессы.

Тема 2. Структура газеты/журнала. Обсуждение структуры современной газеты и журнала, рубрик и публикуемых в них материалов, названия работников СМИ. Разбор конкретных примеров из текстов, упражнения с синонимическими рядами и развитие лингвистической догадки.

Тема 3. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика. Публицистическая лексика и его место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ, язык качественной и желтой прессы. Разбор конкретных примеров из текстов, упражнения с синонимическими рядами и развитие лингвистической догадки.

Тема 4. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Заголовки. Структура и функции заголовков в английских СМИ. Правила создания заголовков. Разбор конкретных примеров, упражнения на создание заголовков.

Тема 5. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис. Употребление времен в публицистических текстах. Основные синтаксические конструкции. Ввод авторской речи в русских и английских текстах СМИ. Обстоятельства места и времени и их место в предложении. Знаки препинания. Разбор конкретных примеров, упражнения на отработку пройденного материала.

Тема 6. Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах. Важность правильного перевода имен собственных и наименований должностей. Ошибки буквального перевода. Разбор конкретных примеров.

Тема 7. Практика перевода общественно-политических текстов. Сравнительный разбор оригинала публицистического текста и его перевода. Разбор выполненных студентами переводов.

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Текущий контроль производится посредством проверки домашнего задания (упражнения на переключение, письменный, устный перевод, двусторонний перевод, перевод с листа), устного опроса, беседы. Результат выполнения домашнего задания фиксируется преподавателем для дальнейшего оценивания уровня знаний студента.

Примерные вопросы к зачету:

1. Структура газеты/журнала.
2. Стилистические особенности общественно-политических текстов.
3. Лексические особенности общественно-политических текстов.
4. Публицистическая лексика и его место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ.
5. Язык качественной и желтой прессы.
6. Заголовки. Структура и функции заголовков. Правила создания заголовков.
7. Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах.
8. Морфологические особенности перевода общественно-политических текстов.

9. Синтаксические особенности перевода общественно-политических текстов.
10. Ввод авторской речи в текстах СМИ.

Примерные тексты для перевода:

THE BRITISH CONSTITUTION:

The British Constitution has evolved over many centuries. Unlike the Constitutions of most other countries, it is not set out in any single document. Instead it is made up of statute law, common law and conventions. Conventions are rules and practices which are not legally enforceable but which are regarded as indispensable to the working of government; many are derived from the historical events through which the British system of government has evolved.

The constitution can be altered by Act of Parliament, or by general agreement to alter a convention. It is thus adaptable to changing political conditions.

The organs of government overlap but can be clearly distinguished. Parliament is the *legislature* and the supreme authority. The *executive* consists of:

- the Government - the Cabinet and other ministers responsible for national policies;
- government departments, responsible for national administration;
- local authorities, responsible for many local services; and
- public corporations, responsible for operating particular nationalised industries or other bodies, subject to ministerial control.

The *judiciary* determines common law and interprets statutes, and is independent of both legislature and executive.

THE POLITICAL PARTY SYSTEM

The party system is an essential element in the working of the constitution.

The present system depends upon the existence of organised political parties, each of which presents its policies to the electorate for approval. The parties are not registered or formally recognised in law, but in practice most candidates in elections, and almost all winning candidates, belong to one of the main parties.

Background to the Modern Party System

Parliamentary government based on the party system has been established in Britain only over the past 100 years. Even as recently as the early nineteenth century there was no clear-cut division in the House of Commons along modern party lines. The terms 'Whig' and 'Tory' to describe certain political leanings had been in use for about 150 years but there was virtually no party organisation outside Parliament. The House of Commons did not present a picture of opposing parties, but of political groups which could only be classified roughly in accordance with the measurement of their consistency in support of or in opposition to the King's government.

The reason for this lack of cohesion, lay to some extent, in the comparatively small size and exclusive nature of the electorate. In the counties there was a uniform franchise qualification of a freehold (that is, clear income) of 40 shillings a year, fixed in the fifteenth century, but in the boroughs the franchise varied enormously. In some there was manhood suffrage, in some ratepayer suffrage, in some the mayor and the corporation returned the Members of Parliament and in others the franchise was restricted to the owners of certain plots of land (burgages). The new industrial areas, such as Manchester (with a population of 133,000), were unrepresented in the Commons while at the other end of the scale ancient boroughs which had decayed over the years and had few or no inhabitants sent several members. The outcome of elections was decided by a small number of influential citizens, and not by the public at large. The personal influence of a candidate counted for more than the policy of a party; and once an MP had been elected he was under no obligation to follow a party line. In 1830 the total electorate of Britain was only about 500,000 out of an adult population of 10 million.

The first parliamentary Reform Act, in 1832, while it did not greatly increase the electorate (this rose to only 720,000 by its provisions), put the franchise on a more consistent basis and, perhaps most important of all, began the process of redistribution of seats in proportion to population. An Act

of 1867 in effect enfranchised the urban workers and another in 1884 the rural workers, extending the vote to most adult males. Female suffrage followed in the twentieth century. The voting age for both men and women was lowered to 18 in 1969.

The expansion of the electorate was accompanied by the organisation of political parties in the modern sense, as the representatives of millions of newly enfranchised men (and later, women), politicians, who had hitherto stood in their constituencies as individuals, began to form coherent parties, pledged to carry out a definite policy based on stated principles which their supporters were prepared to endorse. Side by side with party organisation inside the House of Commons came the development of country-wide party organisation outside Parliament — Liberal (formerly called Whig), Conservative (or Tory) and, from the late nineteenth century, Labour (or Socialist).

СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ

Критерии оценки выполнения письменного перевода текста

Баллы	Коммуникативные и переводческие задачи	Языковые средства
5	Реализованы, с незначительными отклонениями, все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод «звучит» естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере.	Связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их широкий диапазон. Языковые ошибки несущественны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты.
4	Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере.	Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного соответствия, нарушения законов сочетаемости слов переводящего языка или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложений в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы.

3	Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно, смысл текста на ПЯ передан не полностью. Переводческие навыки неустойчивы.	В переводе есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений, но их количество не велико (не более 3). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста, но нет грубых нарушений (использования стилистически чужеродных элементов).
2	Коммуникативные задачи в целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарем (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие НАВЫКИ практически отсутствуют.	Исходный текст студентом не понят. Неправильно передается структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушений сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.

Оценивание выполнения перевода отдельных предложений

Перевод предложения, содержащих пройденные элементы	10 элементов	Оценивается только правильность перевода проверяемого элемента. Все другие ошибки фиксируются, но за них оценка не снижается	0,5 балла за каждый правильно переведенный элемент	Максимальное количество — 5 баллов
Предложения, содержащие лексику словаря Палажченко	10 элементов	Оценивается только правильность перевода проверяемого элемента. Все другие ошибки фиксируются, но за них оценка не снижается	0,5 балла за каждый правильно переведенный элемент	Максимальное количество — 5 баллов

Примерный список лексических единиц для подготовки к зачету:

- Statute law - юр. статутное право, “писанный закон”
statute - законодательный акт, закон
- common law - обычное (или общее) право
- conventions - обычаи
- Act of Parliament - парламентский акт, закон (законопроект, принятый Палатой общин и Палатой лордов и получивший королевскую санкцию)
- legislative (organ, body), legislature - законодательный (орган)
executive (- “ -) - исполнительный (- “ -)
judiciary (- “ -) - судебный (- “ -)
- working of the Constitution - действие Конституции
- electorate - контингент избирателей, избирательный корпус
- uniform franchise qualification - единый избирательный ценз
- franchise - право голоса
- suffrage - избирательное право, право голоса

- constituency – избирательный округ
- counties - графства (в Англии)
- boroughs - города, представленные в Парламенте
- Shadow Cabinet - теневой кабинет

Составители:

Зав. кафедрой английской филологии
и переводоведения

Т.Р. Шаповалова